

Français

« JE ME SOUVIENS » (Clin d'œil à Georges PEREC)

Voilà ce que disait Georges PEREC - Ecrivain français mort en 1982 – à propos de son livre éponyme dont je me suis largement inspiré

« Des petits morceaux de quotidien, des choses que, telle ou telle année, tous les gens d'un même âge ont vues, ont vécues, ont partagées, et qui ensuite ont disparu, ont été oubliées ; elles ne valaient pas la peine de faire partie de l'Histoire, ni de figurer dans les Mémoires des hommes d'État, des alpinistes et des monstres sacrés ».

1 – Je me souviens du tout début A Brive devant le Théâtre Municipal, où nous rencontrons Sylvie FE-JA en juillet 2011.. J'entends parler pour la première fois d'une ville au nom difficile à prononcer : Markt Erlbach

2 – Je me souviens de cette fin d'été 2011 et de notre première visite à Markt Erlbach. Nous rencontrons 2 Birgit à vélo et Gerhard en costume car il mariait sa fille.

5 – Je me souviens de la première visite de Birgit KRESS à Panazol en octobre 2011. Je me souviens aussi de cette 1^{ère} rencontre avec Fritz KÖRBER qui nous avait rejoints.

9 – Je me souviens de la découverte des « Klöse » ... c'est toujours aussi difficile aujourd'hui d'expliquer ce que c'est aux amis français

11 - Je me souviens de septembre 2012 et de notre première rencontre avec Richard BARTSCH à la Mairie de Panazol.

13 – Je me souviens des yeux effrayés de l'ami allemand qui a vu arriver la bière que j'avais commandée à Panazol. J'avais pris ce qu'on appelle en France un Galopin (12,5 cl).... Je crois qu'il a eu peur, durant un instant, qu'il s'agisse là du standard français.

18 – Je me souviens de ce que tout le monde disait à Semira quand elle expliquait qu'elle s'apprêtait à passer tout l'hiver 2012/2013 à Guéret : « Oh la Pauvre Petite ! » alors qu'elle n'était manifestement ni petite, ni pauvre ...

25 – Je me souviens des regards envieus que nous portions à l'épaisse couverture qui protégeaient Birgit et Jean Paul dans la calèche, lors du défilé du 27 avril 2013

28 – Je me souviens avoir emporté en Allemagne quelques bonnets en laine avec le Logo de Panazol, en pensant : « C'est ridicule, qu'est-ce que je vais pouvoir en faire un 27 avril ! »

37 – Je me souviens être parti en décembre 2013 à la recherche d'un groupe de marcheurs panazolais surpris par la nuit et la neige dans les forêts entre Linden et Markt Erlbach.

55 – Je me souviens que Birgit Fleischmann s'est cassée la cheville au soir de son premier jour à Picanya.

61 – Je me souviens de ce jeune clarinettiste panazolais qui parlait avec le musicien allemand assis à côté de lui lors de la première répétition commune entre les deux orchestres en avril 2015. Je me suis toujours demandé ce qu'ils se disaient ...

65 – je me souviens qu'une famille allemande en vacances en Limousin s'est prise en photo devant l'arbre planté dans le parc de la Beausserie pour célébrer le 1^{er} anniversaire du Jumelage

68 – Je me souviens d'Yves Narbonne qui a pris une vingtaine de photos des bancs allemands disposés sous le chapiteau de la Kirchweih pour percer le secret de leur robustesse !

77 – Je me souviens de l'inauguration de l'exposition des 3 villes en mai 2017 ; pour la première fois et à la surprise générale, notre maire, en parlant de notre ville jumelle, n'avait pas dit « MARK ELBAK » ...

80 – Je me souviens de la première rencontre des 3 maires de Markt Erlbach, Panazol et Picanya, à Ansbach en présence de Richard BARTSCH en mai 2016 !

81 – Je me souviens que Pepe et Carlos avaient réussi à voir en direct Real-Atletico depuis Markt Erlbach le dimanche après-midi de la Marktfest

91 - Je me souviens du fou-rire des deux Birgit à l'occasion du tournage du film des 25 ans.

94 – Je me souviens de cet incroyable peloton qui arrivé à Markt Erlbach en Août 2017 : Des espagnols, des français, des allemands, des hommes, des femmes, des jeunes, des vieux Un peloton européen, avançant sans heurt, à la même vitesse, avec le même objectif Si la Fraternité recherchait un symbole fort...en voilà un !

96 – Je me souviens des amis disparus qui ont travaillé à ce Jumelage après l'avoir tant espéré. Je me souviens de Carl dont les photos illustreront à jamais nos premières années de chemin commun, je me souviens de Martial présent sur tous les fronts depuis le début de l'aventure. Je me souviens de tous et de toutes.

Merci de votre attention

POUR INFO - à usage personnel – ne pas traduire

(*) *Ecrivain contemporain français mort en 1982. Célèbre, entre autres, pour ses écrits avec contrainte – « La disparition » (pas de « e ») ou au contraire « Les revenentes » (seule la voyelle « e » est employée, remplaçant toutes les autres)...*

Dans le livre « je me souviens », tous les paragraphes sont numérotés et commencent par les mots « Je me souviens... »

Voilà ce qu'il disait de cet exercice de style

« Des petits morceaux de quotidien, des choses que, telle ou telle année, tous les gens d'un même âge ont vues, ont vécues, ont partagées, et qui ensuite ont disparu, ont été oubliées ; elles ne valaient pas la peine de faire partie de l'Histoire, ni de figurer dans les Mémoires des hommes d'État, des alpinistes et des monstres sacrés.

Il arrive cependant qu'elles reviennent, quelques années plus tard, intactes et minuscules, par hasard ou parce qu'on les a cherchées, un soir, entre amis ; c'était une chose qu'on avait apprise à l'école, un champion, un chanteur ou une starlette qui perçait, un air qui était sur toutes les lèvres, un hold-up ou une catastrophe qui faisait la une des quotidiens, un best-seller, un scandale, un slogan, une habitude, une expression, un vêtement ou une manière de le porter, un geste, ou quelque chose d'encore plus mince, d'inessentiel, de tout à fait banal, miraculeusement arraché à son insignifiance, retrouvé pour un instant, suscitant pendant quelques secondes une impalpable petite nostalgie. »

Deutsch

« Ich erinnere mich..... » (Zitat von Georges PEREC)

Dies sagte Georges PEREC – der 1982 verstorbene französische Schriftsteller, verstorben 1982 - über sein gleichnamiges Buch, von ich mich heute großenteils habe inspirieren lassen ...

« Die Kleinigkeiten des täglichen Lebens, Dinge, die Menschen derselben Zeit, in dem einen oder anderen Jahr gesehen, erlebt und geteilt haben, sie geraten in Vergessenheit ; sie haben einen Platz in der Geschichte und auch nicht in den Köpfen von Politikern, Bergsteigern, Berühmtheiten ».

1 – Ich erinnere mich, wie alles begann In Brive vor dem Stadttheater, wo wir Sylvie FEJA im Juli 2011 trafen .. Da hörte ich zum ersten Male von einer Gemeinde mit dem unaussprechlichen Namen Markt Erlbach.

2 – Ich erinnere mich an das Ende des Sommers dieses Jahres 2011, an unseren ersten Besuch in Markt Erlbach. Wir trafen 2 Birgits auf dem Fahrrad und Gerhard , der gerade von der Hochzeit seiner Tochter kam, in Tracht.

5 – Ich erinnere mich an den ersten Besuch von Birgit KRESS in Panazol im Oktober 2011. Ich erinnere mich auch, dass wir da das erste Mal mit Fritz KÖRBER zusammen trafen.

9 – Ich erinnere mich, wie uns das erste Mal Klöße vorgesetzt wurden ... Wir tun uns nach wie vor schwer, unseren Landsmännern und -frauen zu erklären, was genau das ist.

11 - Ich erinnere mich an den September 2012 und unser erstes Zusammentreffen mit Richard BARTSCH im Rathaus von Panazol

13 – Ich erinnere mich an den entsetzten Blick des deutschen Freundes in Panazol, als er sah, wie das Bier, das ich bestellt hatte, kam. Ich hatte 1/8 l bestellt ... Ich glaube, er fürchtete für einen Moment, das dies Standard in Frankreich sein könnte.

18 – Ich erinnere mich, wie alle zu Semira, als sie erklärte, den ganzen Winter 2012/13 über in Gueret verbringen zu wollte, sagten: « Ach, die arme Kleine », obwohl sie natürlich weder klein noch arm war...

25 – Ich erinnere mich, wie wir beim Umzug am 27. April 2013 neidvoll auf die dicke Decke von Birgit und Jean Paul in ihrer Kutsche blickten.

28 – Ich erinnere mich, wie ich einige Wollmützen mit dem Panazol-Logo nach Deutschland mitnahm und mir dann dachte: « Das ist lächerlich, was wollen wir damit am 27. April!«

37 – Ich erinnere mich, wie ich mich im Dezember 2013 auf die Suche nach einer Gruppe von Panazoler Wanderern machte, die von der Nacht und dem Schnee in den Wäldern zwischen Linden und Markt Erlbach überrascht worden waren.

55 – Ich erinnere mich, wie sich Birgit Fleischmann den Fuß an ihrem ersten Abend in Picanya brach.

61 – Ich erinnere mich an diesen jungen Panazoler Klarinettenisten, die mit seinem deutschen Nebenmann anlässlich der ersten gemeinsamen Probe der beiden Blasorchester im April 2015 unterhielt. Ich frage mich heute noch, was sie sich zu erzählen hatten...

65 – ich erinnere mich, wie sich eine deutsche Familie im Urlaub im Limousin vor dem eben gepflanzten Partnerschaftsbäumchen im Park Beausserie zur Feier unserer 1. Partnerschaftsjahres fotografieren ließ.

68 – Ich erinnere mich, wie Yves Narbonne wohl ein paar zwanzig Fotos von den deutschen Bänken im Bierzelt machte, um das Geheimnis ihrer Robustheit zu lüften!

77 – Ich erinnere mich, wie wir die Ausstellung unserer drei Städte im Mai 2017 eröffneten und unser Bürgermeister, als er von unserer Partnerstadt sprach, zum ersten Mal und zur allgemeinen Überraschung nicht « MARK ELBAK » sagte...

80 – Ich erinnere mich, wie die 3 Bürgermeister aus Markt Erlbach, Panazol und Picanya im Mai 2016 zum ersten Mal in Ansbach mit Richard BARTSCH im Mai 2016!

81 – Ich erinnere mich, wie es Pepe und Carlos gelang, das Spiel Real gegen Atletico von Markt Erlbach aus am Sonntagnachmittag während des Marktfestes live zu verfolgen.

91 - Ich erinnere mich, wie sich die beiden Birgits bei den Dreharbeiten für den Film „25 Jahre Partnerschaft“ halb kaputt lachten.

94 – Ich erinnere mich, wie dieser unglaubliche Fahrradtrupp im August 2017 in Markt Erlbach ankam. Spanier, Franzosen, Deutsche, Männer, Frauen, Junge, Alte Ein europäischer Trupp, der sich ohne Gerangel, in der gleichen Geschwindigkeit und dem gleichen Ziel fortbewegteWenn Gemeinschaftssinn ein Beispiel sucht, hier haben wir eines!

96 – Ich erinnere mich an die Freunde, die nicht mehr unter uns sind, die sich für diese Partnerschaft eingesetzt haben und von ihr soviel erhofften. Ich erinnere mich an Carl, dessen Fotos unsere ersten Jahre gemeinsamer Wegstrecke eindrucksvoll verdeutlichen, ich erinnere mich an Martial, der seit Beginn dieses Abenteuers an allen Fronten kämpfte.

Viele Dank für Ihre Aufmerksamkeit

Espanol

RECUERDO ... "(cita de Georges PEREC)

Eso es lo que dijo Georges PEREC, escritor francés que murió en 1982, sobre su libro homónimo de lo que me he dejado hoy inspirar en gran medida ...

"Las pequeñas cosas de la vida cotidiana, cosas que, este o aquel año, las personas de la misma edad vieron, vivieron, compartieron y que luego se olvidaron, han sido olvidadas; no eran dignas de ser parte de la historia, ni de ser incluidos en las memorias de estadistas, alpinistas y sagrados".

1 - Recuerdo el principio ... En Brive, frente al Teatro Municipal, donde conocimos a Sylvie FEJA en julio de 2011. , escuché por primera vez el nombre de una comunidad muy difícil de pronunciar: Markt Erlbach.

2 - Recuerdo el final del verano de 2011 y nuestra primera visita en Markt Erlbach. Nos encontramos con 2 Birgits en bicicleta y Gerhard con traje porque acababa de llegar de la boda de su hija.

5 - Recuerdo la primera visita de Birgit KRESS en Panazol en octubre de 2011. También recuerdo esta primera reunión con Fritz KÖRBER que se unió a nosotros.

9 - Recuerdo la primera vez que nos sirvieron "Kloesse" ... Todavía hoy tenemos problemas para explicar a nuestros compatriotas lo que es ...

11 - Recuerdo septiembre de 2012 y nuestro primer encuentro con Richard BARTSCH en el Ayuntamiento de Panazol.

13 - Recuerdo la mirada horrorizada del amigo alemán en Panazol que vio la cerveza que había pedido. Pidió 1/8 l ... Creo que tuvo miedo, por un momento, de que este es el estándar francés.

18 - Recuerdo lo que todos decían a Semira cuando explicaba que se estaba preparando para pasar todo el invierno 2012/2013 en Guéret: "¡Oh, pobre niña! Aunque ella obviamente no era ni pobre ni niña ...

25 - Recuerdo las miradas envidiosas que dimos a la gruesa manta que protegía a Birgit y Jean Paul en el carruaje durante el desfile del 27 de abril de 2013

28 - Recuerdo llevar a Alemania algunos gorros de lana con el logotipo de Panazol, pensando: "Es ridículo, ¡qué hacer con ellos un 27 de abril! "

37 - Recuerdo haberme ido en diciembre de 2013 en busca de un grupo de caminantes panazolanos sorprendidos por la noche y la nieve en los bosques entre Linden y Markt Erlbach.

55 - Recuerdo que Birgit Fleischmann se rompió el pie en la noche de su primer día en Picanya.

61 - Recuerdo a este joven clarinetista de Panazol que estaba hablando con el músico alemán sentado junto a él durante el primer ensayo conjunto de las dos orquestas en abril de 2015. Siempre me he preguntado de qué se trató el intercambio...

65 - Recuerdo que una familia alemana de vacaciones en Limousin tomó una foto del árbol plantado en el Parque Beausserie para celebrar el 1er aniversario del Hermanamiento

68 - ¡Recuerdo a Yves Narbonne que tomó alrededor de veinte fotos de los bancos alemanes dispuestos debajo de la gran carpa de Kirchweih para descubrir el secreto de su robustez!

.77 - Recuerdo la inauguración de la exposición sobre nuestras 3 ciudades en mayo del 2017; y, por primera vez y para sorpresa de todos, nuestro alcalde, hablando de nuestra ciudad hermana, no dijo "MARK ELBAK" ...

80 - ¡Recuerdo cómo los 3 alcaldes de Markt Erlbach, Panazol y Picanya se encontraron por primera vez en Ansbach con Richard BARTSCH en mayo de 2016!

81 - Recuerdo que Pepe y Carlos habían logrado ver el partido entre Real y el Atletico en directo desde Markt Erlbach el domingo por la tarde del Marktfest

91 - Recuerdo la risa loca de los dos Birgits cuando filmábamos la película sobre los 25 años de hermanamiento.

94 - Recuerdo este increíble pelotón de ciclistas que llegó a Markt Erlbach en agosto de 2017: españoles, franceses, alemanes, hombres, mujeres, jóvenes, viejos ... Un pelotón europeo, avanzando sin empujones, a la misma velocidad, con el mismo objetivo ... Si la hermandad estaba buscando un símbolo fuerte ... ¡aquí tienes!

96 - Recuerdo a los amigos que ya no están con nosotros, que trabajaron para esta hermanamiento y esperaban mucho de él. Recuerdo a Carl, cuyas fotos ilustran de manera impresionante nuestros primeros años juntos. Recuerdo a Martial, quien luchó en todos los frentes desde el comienzo de esta aventura.

Muchas gracias por su atención